



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

“Guardareis os Meus Shabatot e
reverenciareis o Meu Santuário”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behar/2/

1 את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'. הנה פיי שבתתי הם שתי שבתות, שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (שבת קי"ח ב')

“Guardareis Meus Shabatot e reverenciareis Meu Santuário”, etc. Ora, o sentido de “Meus Shabatot” é dois Shabatot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Shabat 118b):

אמר ר' [רבי] יוחנן משום ר' [רבי] שמעון בן יוחאי אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כהלכתן מיד נגאלין,

Rabbi Yochanan disse em nome de Rabbi Shimon ben Yochai: “Se Israel guardasse dois Shabatot de acordo com suas leis, seria redimido imediatamente.”

והיינו ב' בחיי שבת שיש בכל שבת וכמ"ש עלת שבת בשבתו (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה מדי חדש בחדשו גבי מדי שבת בשבתו)

Isto é, os dois níveis de Shabat que existem em cada Shabat, como está escrito: “a oferta queimada de Shabat em seu Shabat” (e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E acontecerá que, a cada Lua Nova, em sua Lua Nova”, a respeito de “e a cada Shabat, em seu Shabat”).

והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף ה' ע"ב שיש שבת תתאה ושבת עילאה בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו.

E isto é como está dito no Zohar, Bereishis, fólho 5b: em cada Shabat há um Shabat inferior (Shabat tataá) e um Shabat superior (Shabat ilaá), e é a respeito disso que se diz: “Guardareis Meus Shabatot”.

וזהו שבירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דתענית סוף ה"א) אמרו אלו היו ישראל משמרין שבת א' כתיקונה מיד הי' [היה] בן דוד בא.

E este é [o sentido] do que disseram no Talmud de Jerusalém (o primeiro capítulo de Taanis, final da halachá 1): “Se Israel guardasse um Shabat como deve ser guardado, o filho de David viria imediatamente.”

דאינו סותר למאמר אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כי פיי שתי שבתות היינו ג"כ שבת אחת ע"ד הנזכר.

Isto não contradiz a afirmação “Se Israel guardasse dois Shabatot”, pois o sentido de “dois Shabatot” também é um único Shabat, conforme a explicação acima.

2 ולהבין זה צ"ל ענין שבת. כי הנה נודע דשבת הוא בחי' עליות העולמות, והתומע"ט [והתורה ומצות ומעשים טובים] של כל ימי החול מתעלים למעלה בשבת,

Para compreender isso, é preciso [explicar] o conceito de Shabat. Ora, sabe-se que Shabat é o nível da ascensão dos mundos, e que a Torá, as mitsvot e as boas ações de todos os dias da semana se elevam no Shabat.

ואמנם לא שמתכללים בשבת ממש כי א"א למהות העבודה שבחול שתוכלל בשבת, אלא שיש בכל יום הארת שבת, וכמ"ש זכור את יום השבת, והוא התפלה שבה נכללים ועולים התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל היום,

Contudo, não é que eles se incluam propriamente no Shabat, pois é impossível que a própria natureza do serviço dos dias da semana se inclua no Shabat. Antes, em cada dia há um vislumbre de Shabat, como está escrito: "Lembra-te do dia de Shabat"; isso se refere à oração, na qual a Torá, as mitsvot e as boas ações do dia inteiro se incluem e se elevam.

כי התפלה נק' עולת תמיד ע"ש עליות העולמות שעולים למעלה מעלה בזמן התפלה (ע' [עיינן] בזהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב ופ' פקודי דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]),

Pois a oração é chamada "oferta queimada contínua" (olat tamid), por causa da ascensão dos mundos, que se elevam cada vez mais alto na hora da oração (veja o Zohar, Parshat Pinchas, fólho 247b, e Parshat Pekudei, fólho 260, final do lado b),

כמו שהשבת נק' עולת שבת ע"ש עליות העולמות שבשבת, ואח"כ התפלות של כל ימי החול עם כל התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] שנכללו בהן נכללים בשבת ממש.

assim como o Shabat é chamado "oferta queimada de Shabat" (olat Shabat), por causa da ascensão dos mundos no Shabat. Depois, as orações de todos os dias da semana, junto com toda a Torá, as mitsvot e as boas ações nelas incluídas, se incluem propriamente no Shabat.

וצ"ל ענין עליות אלו מהו דהא מלא כל הארץ כבודו, וכתוב כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, וכמ"ש בזהר דלית אתר פנוי מיני'

É preciso compreender o que são essas ascensões, pois "a terra inteira está cheia de Sua glória", e está escrito: "que Havayá é Elokim nos céus acima e sobre a terra abaixo"; e, como afirma o Zohar: "não há lugar vazio d'Ele"

(וכמ"ש ג"כ במדרש רבה פ' שמות פ' ב' למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה).

(como também está escrito no Midrash Rabá, Parshat Shemot, seção 2: "Por que de dentro do espinheiro? Para ensinar que não há lugar vazio da Shechiná, nem mesmo um espinheiro").

וא"כ מהו לי [לשון] עליות העולמות וכן בפסוק נאמר עלת שבת דמשמע שעולים למעלה דוקא. ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמות בגוף בעוה"ז שהיא ירידה צורך עליה.

Se é assim, o que significa a expressão "ascensão dos mundos"? E também no versículo está escrito "oferta queimada (olat) de Shabat", o que indica que eles sobem especificamente para o alto. Isso será compreendido introduzindo primeiro o tema da descida das almas para um corpo neste mundo, uma descida com o propósito de ascender.

והנה ידוע דגם קודם ירידתן הם גבוהים מאד במדרגה, כמאמר ישראל עלו במחשבה, משא"כ אפילו במלאכים דכתיב וברוח פיו כל צבאם, וכמו שעד"מ באדם האותיות והדיבורים שמדבר הם כלא חשיב לגבי כללות נפש המדברת

Ora, sabe-se que, mesmo antes de sua descida, elas se encontram num grau muito elevado, como diz o ensinamento: "Israel ascendeu no pensamento"; isso não se aplica nem mesmo aos anjos, sobre os quais está escrito: "e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército". A título de analogia: numa pessoa, as letras e palavras que ela pronuncia são como nada em comparação com a alma falante como um todo,

ולא נעשה שינוי וגרעון בה מחמת הדבורים ויכולה היא לדבר דיבורים אין קץ, כך כל העולמות והמלאכים והחיות שבהם הוא רק הארה וכלא חשיב אצלו ית' ואין תופס מקום נגדו כו'.

e não ocorre nela nenhuma mudança ou diminuição por causa das palavras, e ela pode pronunciar palavras sem fim. Assim também, todos os mundos, os anjos e a força vital que há neles são apenas um fulgor, como nada diante Dele, bendito seja, e não ocupam lugar em relação a Ele, etc.

3 ואמנם נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה, ואע"ג [ואף על גב] דגם המחשבה היא כלא חשיב אצלו ית', וכמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל

As almas de Israel, porém, ascenderam no pensamento. E embora o pensamento também seja como nada diante Dele, bendito seja, assim como, por exemplo, os pensamentos de uma pessoa, que emanam de seu nefesh e de sua neshamá, não ocupam lugar algum,

ולא שינוי ולא גרעון בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ, וכך עד"מ למעלה המחשבה א' היא כלא חשיב כו'

e não há mudança nem diminuição em sua alma por causa dos pensamentos, e ela pode pensar pensamentos sem fim; assim também, por analogia, acima, um único pensamento é como nada etc.,

וכמ"ש אני הוי' לא שניתי כו' מ"מ המחשבה בה הוא למעלה מן הדבור שהדבור נק' לבוש החיצון,

como está escrito: "Eu, Havayá, não mudei" etc. No entanto, o pensamento é superior à fala, pois a fala é chamada de vestimenta exterior,

כמו עד"מ בגשמיות לבוש שאינו לובשו תמיד רק לפעמים דהיינו כשהולך לחוץ, כך הוא הדבור שהרי לא תמיד הוא מדבר

como, por analogia, uma vestimenta física que a pessoa não veste o tempo todo, mas apenas às vezes, isto é, quando sai. Assim é a fala, pois a pessoa não fala o tempo todo,

אלא כשצריך לגלות לזולתו ויש מעצור לרוחו שלא לדבר, משא"כ המחשבה היא לבוש הפנימי שלובשו תמיד גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] שא"א להיות בלא מחשבה, ולכן לא תנוח המחשבה לעולם.

mas apenas quando precisa revelar [algo] a outra pessoa, e pode conter seu espírito para não falar. O pensamento, em contrapartida, é a vestimenta interior, que se veste sempre, mesmo quando a pessoa está sozinha, pois é impossível ficar sem pensar; por isso, o pensamento nunca repousa.

והיא ג"כ נצחית כמו שהנפש עצמה נצחית (ועמ"ש בד"ה אני ישנה גבי רעיתי ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב) ולכן העולמות והנבראים שהתהוותן מבחי' דבור נתחדשו ונתהוו כשי"ב [בששת ימי בראשית] שאז היה עת לדבר.

Ele também é eterno, assim como a própria alma é eterna (e veja o que está escrito no discurso que começa com "Estou dormindo", sobre as palavras "meu amado", e no discurso que começa com "Vi, e eis um candelabro todo de ouro"). Portanto, os mundos e os seres criados, cuja existência provém do nível da fala, foram trazidos à existência em um novo começo durante os seis dias da Criação, pois então era o momento de falar.

וגם יחזרו לאין ואפס אחר הזמן משך עמידת העולם שית אלפי שני דהוי עלמא כו'

E também retornarão ao nada e ao vazio após o período de duração do mundo, os "seis mil anos em que o mundo existe" etc.

(ובמדרש רבה סדר נח פ' ל"ד מבואר רא"י [ראיה] מהתורה שיש גבול לעמידת העולם מדכתיב כל ימי הארץ), והיינו לפי שהתהוותם הוא מבחי' הדיבור אשר יש עת לחשות כמו שיש עת לדבר.

(No Midrash Rabbah, na ordem de Noach, seção 34, é apresentada uma prova da Torá de que a duração do mundo é limitada, com base no versículo “todos os dias da terra”). Isso se deve ao fato de que sua existência provém do nível da fala, para a qual há um tempo de calar, assim como há um tempo de falar.

משא"כ הנשמות לפי שעלו במחשבה היו גם קודם שיי"ב [ששת ימי בראשית] וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ' ח' ע"פ עם המלך במלאכתו ישבו שם (בד"ה א' ס"י ד')

As almas, porém, por terem surgido no pensamento, existiam mesmo antes dos seis dias da Criação, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, em Bereshit Rabá, seção 8, sobre o versículo: “Ali se sentaram com o rei em sua obra” (I Crônicas, capítulo 4):

עם מלך מלכי המלכים הקב"ה ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך הקב"ה וברא את העולם.

“Com o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, sentaram-se as almas dos justos, com quem o Santo, bendito seja Ele, consultou-Se e criou o mundo.”

וגם לכן הם נצחיים כי המחשבה היא ג"כ תמידית והשכל והמחשבה הם תרין רעין דלא מתפרשין וכהדין קמצא דלבושא מיני' וביה.

Também por isso elas são eternas, pois o pensamento também é constante, e o intelecto e o pensamento são “dois companheiros que nunca se separam”, e como “o gafanhoto, cuja veste é dele próprio e está dentro dele”.

אך הנשמות הם מחולקים במעלה ומדרגה זה מזה כי יש ס"ר נשמות שרשיים. (וכל שרש מתחלק לענפים וענפים לניצוצות אין קץ כו') כנגד ס"ר אותיות שבתורה אף שבתורה אין

Mas as almas diferem umas das outras em posição e nível, pois há seiscentas mil almas-raiz (e cada raiz se divide em ramos, e os ramos, em centelhas sem fim, etc.), correspondentes às seiscentas mil letras da Torá. E embora na Torá não haja

נמצא ס"ר אותיות היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהו"י שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה שהקמץ הוא א' והחירק י' כו'.

seiscentas mil letras, isso se deve às letras de extensão, as letras alef, hei, vav e yud, incluídas nos sinais vocálicos: elas não estão na escrita, mas estão presentes no pensamento, pois o kamats é um alef e o chirik, um yud, etc.

(וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ספ"ו דכתובות גבי ינחם כתיב כאילו כתיב ינאחם), אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'.

(como Rashi explica no fim do sexto capítulo de Ketubot, a respeito de ינחם: está escrito como se estivesse escrito ינאחם). Mas não se sabe quais sinais vocálicos são esses, etc.

וא"כ יפלא למה ירדו הנשמות כ"כ [כל כך] למטה וכנודע בפ"י מה שאנו אומרים בכל יום המתנשא מימות עולם כו'

Se assim é, causa espanto por que as almas desceram tão baixo, como se sabe pela explicação do que dizemos todos os dias: "Aquele que é exaltado desde os dias do mundo", etc.,

ברחמין הרבים רחם עלינו, שרחמנות גדולה היא על הנשמות שירדו מאיגרא רמה היינו מחשבתו ית' המתנשא מימות עולם. למטה מאד בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית. אך הענין נודע דירידה זו צורך עלייה היא:

"em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós". Pois há grande compaixão pelas almas, que desceram "de um alto telhado", isto é, de Seu pensamento, bendito seja Ele, que é "exaltado desde os dias do mundo", para muito abaixo, neste mundo, dentro de um corpo e de uma alma animal. Mas sabe-se a explicação: essa descida é em prol de uma ascensão.

4 קיצור (ענין אלמלי שמרו ישראל שתי שבתות. ענין עולת תמיד ועולת שבת. מהו פ"י עלייה ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמה לגוף שהיא ג"כ צורך עלייה):

Resumo. (O sentido de "Se Israel guardasse dois Shabatot". O sentido da oferta queimada contínua e da oferta queimada de Shabat. O que significa "ascensão"; isso será compreendido introduzindo primeiro o tema da descida da alma ao corpo, que também se dá em função de uma ascensão.)

5 ב וענין העלייה יובן ע"פ מאמר בורא קדושים ישתבח שמך לעד, כי הנשמות נק' קדושים

2. O assunto da elevação será compreendido à luz das palavras: "Criador de seres santos, que Teu Nome seja louvado para todo o sempre." Pois as almas são chamadas "seres santos",

וכמו שאומרים בשמו"ע [בשמונה עשרה] וקדושים בכל יום יהללוך סלה דקאי על הנשמות, שמתחלה אומרים סדר קדושה של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך וימלוך, ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום על הנשמות.

como dizemos na Shemoneh Esreh: “e seres santos Te louvarão todos os dias, selá”, o que se refere às almas. Primeiro recitamos a ordem da Kedushá dos anjos, como dizem “Santo”, “Bendito” e “Ele reinará”; depois, acrescentamos: “e seres santos todos os dias”, referindo-nos às almas.

6 ואומרים כסדר מלמטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהמלאכים יש להם גוף, וכמ"ש בדניאל ס"י וגיותו כתרשיש

Dizemo-las em ordem, de baixo para cima: primeiro, a Kedushá dos anjos, pois os anjos têm um corpo, como está escrito em Daniel, capítulo 10: “e seu corpo era como berilo”,

וכתיב עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט, ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש עולם כו',

e está escrito: “Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros, fogo flamejante”. Portanto, os anjos ocupam espaço: há um grande anjo do tamanho de uma jornada de quinhentos anos, e há um anjo que tem um terço do mundo, etc.

והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ [כל כך] שהוא בבחי' מקום ומאחר שהם בבחי' מקום הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחי' א',

Isto é, seu corpo é tão grande que se encontra na categoria do espaço; e, uma vez que se encontram na categoria do espaço, também se encontram na categoria do tempo, pois espaço e tempo foram ambos criados como uma só coisa.

ולכן יש להן עת קבוע לומר שירה, משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום לפי שהם בבחי' קדושים, קדש היינו מובדל שהנשמה כמו שהיא למעלה הם מובדלים מבחי' גוף לגמרי ואינן בבחי' מקום,

Portanto, eles têm um horário fixo para entoar cânticos. As almas, porém, não têm a dimensão do tempo e do espaço, pois se encontram no nível dos “santos”: kadosh significa separado, pois as almas, tal como se encontram acima, estão inteiramente separadas de tudo o que é corpóreo e não se encontram na categoria do espaço,

ולכן אינן ג"כ בבחי' זמן, וע"כ שירה שלהם הוא בכל יום תמיד וזהו וקדושים בכל יום יהללוך וגם סלה בלי הפסק.

e, portanto, também não se encontram na categoria do tempo. Por isso, seu cântico é constante, todos os dias; e isto é “e os santos Te louvam todos os dias”, e também “selá”, sem interrupção.

כמאמר ילכו מחיל אל חיל וכל הילוך ועליי [ועלייה] הוא ע"י שיר דוקא. (וכמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

Como está dito: “Eles vão de força em força”; e todo avanço e ascensão se dão especificamente por meio do cântico (como se explica sobre isso no discurso que começa com “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”).

וגם כי הנה וקדושים לי [לשון] רבים שיש בחי' קדושים רבים גבוה מעל גבוה עד רום המעלות, וזהו יהללוך סלה.

Além disso, “santos” está no plural, pois há muitos níveis de santos, “um mais elevado que o outro”, até as alturas mais elevadas; e isto é “Te louvam, selá”.

כי הנה ההילול הוא מחמת ההשגה והתענוג באלקותו ית', וזהו הג"ע [הגן עדן] שהוא תענוג הנשמות בהשגתם מזיו השכינה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייניה וליתי [וליתיה] לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם אף

Pois o louvor decorre da apreensão de Sua divindade, bendito seja Ele, e do deleite nela; e isto é Gan Eden, o deleite das almas em sua apreensão do esplendor da Shechiná. Isso está de acordo com o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena, mesmo

גם בשכיל תענוג ג"ע [גן עדן] התחתון, ועד"ז יש ריבוי מדרגות בעילוי אחר עילוי, הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות דרך כלל ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון, היינו שלא נתגלו אלינו.

apenas pelo deleite do Gan Éden inferior. E, de modo semelhante, há muitos níveis, uma elevação após outra, embora nos livros sejam mencionados apenas dois níveis, em termos gerais: o Gan Éden superior e o Gan Éden inferior; isto é, [os demais] não nos foram revelados.

7 וזהו יהללך סלה בלי הפסק, ומי"מ נאמר עליהם בורא קדושים ישתבח שמך היינו שעם כל השבח הזה של

E isso é “louvar-Te, sela”, sem interrupção. No entanto, diz-se a respeito deles: “Criador dos santos, seja louvado o Teu Nome”; isto é, com todo esse louvor das

בחי הנשמות וכל בחי הקדושים עד רום המעלות אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית' בלבד שבבחי זו הם מהללים סלה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהנים מזיו השכינה.

almas e de todos os níveis de santidade, até as alturas mais elevadas, elas recebem e apreendem somente do nível de Seu Nome, bendito seja Ele, e é nesse nível que louvam, sela, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “desfrutam do esplendor da Shechiná”.

8 ובזהר נקי בלשון אור וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אור אין סוף, פי' עד"מ אור השמש המאיר לארץ ולדרים שהוא זיו והארה ממנו ונחשב לאין ואפס לגבי עצם השמש שהוא מקור האור והזיו.

No Zohar, é chamado pelo termo “luz”, e, como diz Etz Chaim, “a Luz Infinita (Or Ein Sof)”. O sentido é, por meio de uma analogia, como a luz do sol que ilumina a terra e os que nela habitam: ela é um brilho e um fulgor que dele emanam e, em comparação com o próprio sol, que é a fonte da luz e do fulgor, é considerada como nada e coisa alguma;

עד שאין שום שינוי בעצם השמש אם מאיר אורו על הארץ או אם יחשיכו העבים או שיסתירו חלוני הבית

a ponto de não haver mudança alguma no próprio sol, quer sua luz brilhe sobre a terra, quer as nuvens a escureçam, quer as janelas de uma casa sejam fechadas

ולא יומשך שם האור אין מכ"ז [מכל זה] שום שינוי כלל במאור השמש. כך פי' אור א"ס הוא רק בחי הארה המתפשט ונמשך ממנו ית'.

e a luz não seja atraída para lá: nada disso provoca mudança alguma no sol, o luminar. Assim também, o sentido de “Luz Infinita” é apenas um brilho que se expande e é atraído Dele, bendito seja Ele.

9 והנה הארה מבחי זו ע"י צמצומים רבים נמשך להיות מושג לקדושים הנ"ל. וזהו פי' ישתבח שמך.

Ora, um vislumbre deste nível, por meio de muitas contrações (tsimtsumim), é atraído para baixo, de modo que possa ser apreendido pelos santos mencionados acima. Este é o significado de “seja louvado o Teu Nome”.

כי הנה בחיי זו שנקי בלשון הזהר אור נקי ג"כ שם. כמ"ש בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] פ"ג [פרק ג'] עד שלא נברא העולם היה הקב"ה ושמנו הגדול בלבד והכל הולך אל מקום אחד וכוונה אחת,

Pois este nível, que na linguagem do Zohar é chamado "luz", também é chamado "Nome", como está escrito em Pirkei deRabbi Eliezer, capítulo 3: "Antes de o mundo ser criado, existiam somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome." E tudo converge para um só lugar e uma só intenção:

להבין ענין חיות אלקות המחיה את כל העולמות איך שאינו נוגע כלל לעצמיות רק שכל מדרש מדבר בלשון אחר ומשל אחר, וכמ"ש וידבר שלשת אלפים משל

compreender a questão da força vital divina que dá vida a todos os mundos, e como ela não toca de modo algum a essência; apenas cada Midrash fala em uma linguagem diferente e emprega uma analogia diferente, como está escrito: "E ele falou três mil parábolas."

וכן בלשון מקרא הוא נקי ג"כ בלשון שם, דכמו השם אשר יקראו לו עד"מ אברהם הרי אין ערוך השם לגבי עצמותו ומהותו של האדם ואינו נוגע לו

E também na linguagem das Escrituras ela é chamada pelo termo "Nome". Pois, assim como o nome pelo qual alguém é chamado — por exemplo, Avraham —, o nome não se compara à essência e ao ser da pessoa, e não a toca

כלל שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להשם, ועכ"ז [ועם כל זה] מתלבש החיות באותיות השם וכמ"ש גבי אדה"ר [אדם הראשון] ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו

de modo algum, pois, por si mesmo, ele não precisa do nome; ainda assim, a força vital se reveste nas letras do nome, como está escrito a respeito de Adam, o primeiro homem: "E Ele o trouxe ao homem para ver como o chamaria; e aquilo que o homem chamasse, sendo um ser vivo, esse seria o seu nome"

(בראשית ב' י"ט), הרי יש שייכות ממש להשם אל עצם הדבר ואינו הסכמה בעלמא (ועיין ברבות בראשית פרשה י"ז מזה עד אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר [אדם הראשון])

(Bereshit 2:19). Portanto, o nome tem uma ligação real com a própria coisa e não é mera convenção (e veja a respeito em [Midrash] Rabbah, Bereshit, seção 17, até "Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome': esse é o Nome que Adam, o primeiro homem, Me chamou").

והיינו שהוא ע"ד מ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה ספ"א [סוף פרק א'] וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק [בלשון הקודש] הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה שנשתלשל מעשרה מאמרות כו' ע"ש.

Isto é, segue a linha do que está escrito em Sefer Shel Beinonim, Shaar HaYichud VehoEmunah, fim do capítulo 1: “E seu nome, pelo qual é chamado na Língua Sagrada, é um recipiente para a força vital contraída nas letras desse nome, que descende das Dez Expressões”; etc.; veja ali.

ועד"ז בשם האדם הנה הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל כמ"ש בפ' בלק ע"פ מי מנה ובפ"י ולאדם לא מצא עזר כו', והוא מהרמב"ן [מהרבי משה בן נחמן] שם

E, de modo semelhante, quanto ao nome de uma pessoa, a própria alma, antes de vir ao corpo, não é chamada por nome algum, como é explicado na Parashat Balak a respeito do versículo “Quem contou”, e na explicação de “Mas para Adam não se encontrou um auxílio”, etc.; isso provém do Ramban ali.

נמצא השם אינו לבח"י הנשמה עצמה והרי גם לגוף עצמו אין השם מועיל, אך השם מקשר הנשמה בגוף והחיות הנמשך מהנשמה ומחיה הגוף הוא נשרש בהשם.

Conclui-se que o nome não se refere à própria alma; e tampouco serve ao próprio corpo. Antes, o nome liga a alma ao corpo, e a força vital que provém da alma e dá vida ao corpo tem sua raiz no nome.

דהיינו ראובן חיות שלו באותיות ריש אלף כי הוא מבח"י ראיה, וכמ"ש ברבות פ' שמות ראובן שנאמר ראה ראיתי כו'

Isto é, no caso de Reuven, sua força vital está nas letras reish e alef, pois ele corresponde ao nível da visão (reiyá), como está escrito em [Midrash] Rabá, Parashat Shemot: “Reuven, como está dito: ‘Certamente vi’”, etc.;

וע"ש מענין שמות, ועמ"ש בד"ה יהודה אתה כו', ולאה מחמת שראתה המעשה ראו מה בין בני כו' ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן.

e veja ali o que se diz sobre o tema dos nomes; veja também o que está escrito no discurso que começa “Yehudá, tu”, etc. E Leah, por ter visto o feito — “Vejam a diferença entre meu filho”, etc. —, soube que a raiz de sua alma estava nas letras de seu nome, Reuven.

דהנה כל דבר הגדול הצריך לצמצם אי"ע [את עצמו] להחיות שלמטה ממנו הוא רק בבחינת שמו של עצמו
 אי"צ [אין צריך / אינו צריך] שום שם

Pois qualquer coisa grandiosa que precise contrair-se para dar vida ao que está abaixo dela o faz somente por meio do nível de seu nome; quanto a si mesma, não precisa de nome algum.

רק בכדי להתגלות לאחרים צריך שם, והנה כשמתגלה לאחרים אינו מתגלה לו בעצמיות שכלו רק שמו כו'.

Somente para revelar-se aos outros ela precisa de um nome. E, quando se revela aos outros, o que se revela [ao outro] não é a essência de seu intelecto, mas apenas seu nome, etc.

10 והנה נראה שאותיות השם הם חומריים ואינם כלום רק שבו יש חיות מעט שמחיה את הגוף.

Ora, vê-se que as letras de um nome são materiais e não são nada, exceto pelo fato de haver nelas um pouco de força vital que dá vida ao corpo.

דהיינו כנודע שהאור והחיות המתפשט מהנשמה בהגוף דהיינו החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש

Isto é, como se sabe, a luz e a força vital que se difundem da alma para o corpo — isto é, a força vital que se difunde por todos os 248 membros do corpo — não constituem o ser e a essência propriamente ditos da alma,

אלא רק בחי' גילוי והארה ממנו, וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"א והמשכת הארה זו נשרש באותיות השם.

mas são apenas uma revelação e um vislumbre dela, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 51; e a transmissão desse vislumbre tem sua raiz nas letras do nome.

לכן השם שייך דוקא בהתלבשות הנשמה בגוף שאז נמשך הארה מהנשמה להתפשט בגוף וזהו ע"י בחי' השם, משא"כ קודם ירידתה בגוף היה

Portanto, o nome se aplica especificamente quando a alma está revestida no corpo, pois então um vislumbre é transmitido da alma para se difundir pelo corpo, e isso ocorre por meio do nome. Antes de sua descida ao corpo, porém,

הארה זו כלולה במהותה ועצמותה בבחי' ביטול ממש ע"כ אין נקראת בשם כי השם הוא רק בחי' הארה כו' משא"כ מהותה ועצמותה כו'.

esse vislumbre estava incluído em seu ser e essência, em um estado de completa autoanulação (bitul); por isso, ela não é chamada por um nome, pois o nome é apenas um vislumbre etc., ao contrário de seu ser e essência etc.

נמצא מובן ג"כ דענין השם הוא ג"כ עד"מ דבחי' הארה כו' מה שאינו נוגע לעצ מיות כלל.

Compreende-se, assim, também que a questão do nome é igualmente uma analogia para um vislumbre etc., algo que não toca a essência de modo algum.

שכשהנשמה למעלה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק כשהיא ממלאה את הגוף שהוא בחי' הארה המתפשט ממנה הוא ע"י השם.

Pois, quando a alma está no alto, não precisa de nome; somente quando preenche o corpo — o que se dá por meio do vislumbre que dela se difunde — é que isso ocorre através do nome.

11 וכך יובן למעלה מה שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות עליונים ותחתונים הוא רק בבחי' שמו ולא בעצמותו ממש כי העצמות לא היו יכולים לסבול.

Assim, compreender-se-á a respeito do Alto: o fato de Ele, bendito seja, dar vida aos mundos superiores e inferiores e trazê-los à existência ocorre somente pelo nível de Seu Nome, e não por Sua própria essência, pois eles não poderiam suportar a essência.

וגם בבחי' שמו כתיב כי נשגב שמו לבדו. דהיינו ששמו ג"כ אינו בגדר מהוה ומחיה כלל אלא הוא לבדו.

E mesmo a respeito do nível de Seu Nome está escrito: “pois Seu Nome é exaltado, sozinho”; isto é, o Nome d’Ele também não se encontra de modo algum na categoria daquilo que traz à existência e dá vida, mas está sozinho.

12 ונשגב מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' כי הודו על ארץ ושמים פ"י שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים כו',

E “exaltado” indica um afastamento extraordinário: Ele está muito distante dos mundos emanados etc.; somente “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, isto é, um esplendor e uma radiância se estendem de Seu Nome para dar vida à terra e aos céus etc.

וזהו ושמך קדוש כו' שגם בחי' שמך הוא קדוש ומובדל. ומה שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמו שהנשמה ממלא את הגוף. זהו רק הארה דהארה כו'.

E este é [o sentido de] “e Teu Nome é santo” etc.: até mesmo o nível de “Teu Nome” é santo e separado. E aquilo que se estende como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), assim como a alma preenche o corpo, é apenas um vislumbre de um vislumbre etc.

וזהו לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ בתהלים (סי' מ"ו ט') וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות (ד"ז ע"ב) אל תקרי שמות אלא שמות.

E este é [o sentido de] “Vinde, contemplai as obras de Havayá, que fez desolações (shamos) na terra”, em Salmos (46:9); e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no primeiro capítulo de Berachos (folio 7b): “Não leias shamos (desolações), mas shemos (nomes).”

כי הנה יש כמה שמות לו ית' והיינו מחמת שהעולמות לא יכלו לסבול ולהבין האור והחיות הנמשך ומתפשט משמו הגדול ב"ה

Pois Ele, bendito seja, tem vários Nomes. Isso se deve ao fato de que os mundos não podiam suportar nem compreender a luz e a força vital que se estendem e se disseminam de Seu grande Nome, bendito seja Ele,

רק ע"י אמצעות כמה מיני מדרגות וכל מדרגה הגבוהה המחיה את שלמטה ממנו הוא רק בבחי' שם וכולם ממנו יתברך

exceto por intermédio de vários tipos de níveis; e cada nível superior, que dá vida ao nível abaixo dele, o faz somente na qualidade de um nome, e todos eles vêm Dele, bendito seja,

(והוא ע"ד מ"ש באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי ענין הקו והארת הקו והארה דהארה. והארה דהארה דהארה כו'),

(Isso segue a linha do que está escrito em Iggeres HaKodesh a respeito de “Ele e Suas forças vitais” (ihu vechayohi): o conceito do kav, o vislumbre do kav, um vislumbre de um vislumbre e um vislumbre de um vislumbre de um vislumbre etc.);

ולכן יש כמה שינויים בעולמות (וע' בפרדס שער השמותפרק א' שיש שני שמות שאותיותיהם שוים ועכ"ז [ועם כל זה] א' מורה למעלה מעלה בבחי' ומדרגה יותר גבוהה כו' ע"ש הטעם).

e por isso há muitas diferenças entre os mundos. (E veja Pardes, Shaar HaShemos, capítulo 1: há dois Nomes cujas letras são iguais e, apesar disso, um indica um nível e uma categoria muito mais elevados etc.; veja ali a razão.

ומזה יובן ג"כ עד"ז מה שיש למטה ב' בנ"א [בני אדם] ששמותיהן שוין ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינן שוין במעלתן), והנה השם אינו כלום כנגד העצמיות וכאפס נחשב כו'.

E disso também se compreenderá, de maneira semelhante, por que abaixo há duas pessoas com o mesmo nome e que, apesar disso, não são iguais em posição.) Ora, o nome nada é em comparação com a essência e é considerado como nada etc.

וזהו לכו חזו מפעלות הוי"ה היא הפליאה הגדולה שהוא א"ס ב"ה המהוה כל העולמות תמיד מאין ליש בדבורו.

E isto é [o significado de] “Vinde, contemplai as obras de Havayá”: é a grande maravilha de que Ele, o Infinito (Ein Sof), bendito seja, constantemente traz todos os mundos à existência do nada para algo por meio de Sua fala.

אשר שם שמות בארץ לשון שממה שבאמת אפילו כל העולמות מריש כל דרגין כו' הוא רק שממה נגד עצמותו ית' וכמ"ש במ"א ע"פ במדבר סיני

“Que fez shamos na terra” é uma expressão de desolação: na verdade, até mesmo todos os mundos, desde o início de todos os níveis, etc., são apenas uma desolação em comparação com Sua essência, bendito seja, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “No deserto do Sinai”,

והיינו לפי שחיותם הוא רק מבחי' שמות כי ביה הוי"ה צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב כו' (ועמ"ש מזה ע"פ ובבואה לפני המלך כו'. ועי' זח"א ר"פ נח ד"ס ע"א).

e isso porque sua força vital provém apenas do nível de shemot (nomes), pois “com Yah, Havayá é o Formador dos mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso sobre o versículo “E quando ela se apresentou diante do rei”, etc.; e veja Zohar, Parte I, início de Parshat Noach, fólho 60a.)

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך שכל העליות של בחי' וקדושים בכל יום יהללך סלה אינו אלא בבחי' שמך כו' ולכן אמר בורא קדושים שהם בחי' בריאה מאין ליש.

E isto é [o significado de] “Criador de santos, seja louvado o Teu Nome”: todas as ascensões do nível de “e os santos Te louvam todos os dias, selá” ocorrem apenas no nível de “Teu Nome”, etc. Por isso diz “Criador de santos”, pois eles estão no nível da criação (Beríá), do nada para algo.

כי הנה כתיב והחכמה מאין תמצא פי' כי התהוות החכמה שהוא ראשית השתלשלות מא"ס ב"ה אינו

Pois está escrito: “E Chochmá (sabedoria) é encontrada a partir do ayin (nada).” O significado é que a vinda à existência de Chochmá, que é o início da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), a partir do Infinito, bendito seja, não é

כמו השתלשלות שמהחכמה למטה שהוא דרך עילה ועלול כמשל באדם שיש בו שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שמשתלשלים זה מזה הנה השכל עצמו נמשך ומתלבש בהמחשבה, וכן המחשבה בהדבור וכן השכל ומדות כו'.

como a cadeia descendente de Chochmá para baixo, que ocorre por meio de causa e efeito, conforme a analogia de uma pessoa que possui intelecto, atributos emocionais, pensamento, fala e ação, os quais se encadeiam uns a partir dos outros: o próprio intelecto se estende e se reveste no pensamento, e, da mesma forma, o pensamento na fala, assim como o intelecto e os atributos emocionais, etc.

13 וזהו הנק' השתלשלות עילה ועלול שהוא בחי' יש מיש. ולא יש מאין. כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול.

Isto é o que se chama cadeia de causa e efeito, que é o aspecto de algo proveniente de algo, e não de algo proveniente do nada, pois a própria causa é apreendida e revestida no efeito.

וכך הוא ענין השתלשלות עילה ועלול שבאצי' מהחכמה ולמטה כמ"ש בזהר בראשית, וכמ"ש כולם בחכמה עשית.

Assim também ocorre com a cadeia de causa e efeito em Atsilut, desde Chochmá para baixo, como está escrito no Zohar, Bereishis, e como está escrito: “Tu fizeste todos eles com Chochmá”.

שכל ההתהוות נמשכו מהעלם לגילוי מבחי' חכמה שבתחלה היו כלולים יחד בבחי' חכמה, והוא בחי' המאמר האחד שבו יכול להבראות דהיינו שהוא הכולל לכל ט' מאמרות.

Pois tudo o que veio a existir foi trazido do ocultamento à revelação a partir do nível de Chochmá, no qual, a princípio, tudo estava incluído em conjunto; este é o nível da “única fala”, com a qual [o mundo] “poderia ter sido criado”, isto é, aquela que inclui todas as nove falas.

14 וכן הוא למטה ג"כ כשעלה ברצונו לברא העולם במחשבה אי' נבראו כל העולמות בדרך כלל והוא מ"ש בראשית ברא ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא ונפרטו אח"כ בט' מאמרות בששת ימים כו'.

E assim também ocorre embaixo: quando surgiu em Sua vontade criar o mundo, todos os mundos foram criados de modo geral em um único pensamento. Isto é [o sentido de] “Bereishit bará”, que o Targum Yerushalmi traduz como “com sabedoria”; depois, foram discriminados nas nove declarações, ao longo dos seis dias etc.

אבל התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש להיות כי א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה אין קץ מבחי' ומדרגת חכמה ולכן כדי שיהיה התהוות בחי' חכמה זהו בריאה יש מאין.

Mas a vinda à existência de Chochmá a partir do Infinito, bendito seja Ele, é verdadeiramente algo a partir do nada, pois o Infinito, bendito seja Ele, está infinitamente acima do nível e da categoria de Chochmá. Portanto, a vinda à existência de Chochmá é uma criação de algo a partir do nada.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן ובפ' וירא בד"ה פתח אליהו כו' וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש ר"פ בראשית במ"ש ועתה שמע פי' המקרא כו',

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Va’eschanan” e, na Parashat Vayera, no discurso que começa com “Eliyahu abriu” etc.; e veja o Ramban em seu comentário sobre o Chumash, no início da Parashat Bereishit, onde escreve: “Agora ouça a explicação do versículo” etc.,

שכמ"כ [שכמו כן] בגשמיות בהתהוות עוה"ז כללות הבריאה יש מאין הוא נתהווה ע"י מאמר דבראשית כו' אלא שנפרטו אח"כ ע"י ט' מאמרות כנ"ל, וכמ"ש במ"א בסידור ע"פ הקל קול יעקב.

que, da mesma forma, no plano físico, na vinda à existência deste mundo, a criação em geral, algo a partir do nada, veio à existência por meio da declaração “Bereishit” etc.; somente depois [as coisas] foram discriminadas por meio das nove declarações, como mencionado acima. E como está escrito em outro lugar, no Siddur, sobre “A voz é a voz de Yaakov”.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשי' לנשמע גבי ענין בראשית נמי מאמר הוא, והיינו מטעם הנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] למעלה באצ"י החכמה מאין תמצא)

E veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”, a respeito de “‘Bereishit’ também é uma declaração”; isso se deve ao motivo mencionado acima: da mesma forma, no alto, em Atsilut, “Chochmá é encontrada a partir de áyin”).

וזהו בורא קדושים, פ"י שהנשמות שעלו במחשבה שלכן נק' קדושים, שכללותן ומקורן הוא מבחי' חכמה עילאה שנק' קדש, וכמו הבן שהתהוותו הוא מבחי' מוח האב.

E este é o sentido de “Criador dos santos”: isto é, as almas, que ascenderam no pensamento e, por isso, são chamadas “santos”, pois sua expressão geral e coletiva e sua fonte provêm do nível da Chochmá suprema, que é chamada “sagrado”, assim como um filho vem à existência a partir do cérebro do pai:

הנה הם בחי' בריאה יש מאין והיינו מבחי' שמך. וזהו ישתבח שמך, ולכן ירדו ונתלבשו בגוף שהיא צורך עלייה:

elas estão no nível da criação, algo a partir do nada, isto é, do nível de “Teu Nome”. E este é o sentido de “Que Teu Nome seja louvado”. Por isso, descenderam e foram revestidas em um corpo, o que é necessário para uma ascensão.

15 קיצור. (כי הנה בורא קדושים שהם הנשמות והיינו וקדושים בכל יום יהללך סלה. עכ"ז [עם כל זה] התהוותם רק מבחינת שמך שהוא ענין הארה בעלמא שנחשב לאין ואפס לגבי עצמותו ית'. כמו שם האדם שאינו ערוך לעצמותו.

Resumo. (Pois “Criador de seres santos” refere-se às almas, e isto é: “e seres santos Te louvarão todos os dias, para todo o sempre”. Ainda assim, sua existência provém somente do nível de “Teu Nome”, que é apenas um brilho, considerado como nada e nulidade em comparação com Sua essência, bendita seja, assim como o nome de uma pessoa não se compara à sua essência.

וזהו אשר שם שמות בארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי שמות אלא שמות. וכמ"כ [וכמו כן] גם החכמה מקור בחי' הנשמות מאין תמצא מבחי' שנק' אין הוא בחי' שמך. משם נתהווה בבחי' בריאה יש מאין):

E isto é: “Que estabeleceu shamos na terra”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leia shamos, mas shemos.” E, da mesma forma, também Chochmá, a fonte do nível das almas, “é encontrada a partir do ayin”, do nível chamado ayin, que é o nível de “Teu Nome”: de lá passou a existir por meio da criação, algo a partir do nada.)

16 ג אך ענין העלייה מהו, וגם להבין דהנה נודע דעיקר קבול השכר הוא בזמן תחיית

3. Mas o que é a elevação? Também é preciso compreender o seguinte: sabe-se que o principal recebimento da recompensa ocorre no tempo da Ressurreição dos

המתים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל [לעתיד לבוא], שאם הפי' על הגי'ע [הגן עדן] מהו לי [לשון] לעתיד הלא הגי'ע [הגן עדן] ישנו גם עתה לנשמות בצאתם מן הגוף,

Mortos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E sabe que a concessão da recompensa dos justos será no Tempo Vindouro.” Pois, se isso significasse Gan Eden, por que a expressão “no Tempo Vindouro”? Gan Eden existe mesmo agora para as almas, quando deixam o corpo.

אלא בודאי קאי על תח"ה [תחיית המתים] לפי שזהו עיקר השכר ועליית הנשמות, וגי'ע [וגן עדן] אינו אלא לפי שעה עד התחי' [התחייה].

Em vez disso, certamente se refere à Ressurreição dos Mortos, pois essa é a recompensa principal e a elevação das almas, enquanto Gan Eden é apenas temporário, até a Ressurreição.

וגם זה צ"ל למה קיבול שכר העיקרי הוא להנשמות כשיהיו בגופים דווקא. אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דא"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Também é preciso compreender por que o recebimento da recompensa principal é destinado às almas especificamente quando estiverem em corpos. O assunto, porém, se entende à luz do que está escrito no Zohar: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

פי' כי הנה עצמותו ית' אינו בגדר השפעה כלל (ועמ"ש ע"פ אתם נצבים), ולכן פי' אור א"ס היינו על החיות המאיר ונמשך ממנו ית' להחיות העולמות שהוא

Isto é, Sua essência, bendito seja Ele, não está de modo algum na categoria de conceder influência (e veja o que está escrito sobre o versículo “Vós estais de pé”). Portanto, “a Luz Infinita (Or Ein Sof)” se refere à força vital que brilha e emana d’Ele, bendito seja Ele, para dar vida aos mundos, a qual é

כמו זיו והארה לבד כמו זיו השמש לגבי השמש, אלא שזהו משל גשמי, ופי' המשל היינו

como mero fulgor e brilho, como o fulgor do sol em relação ao próprio sol. Mas esta é uma analogia física, e o sentido da analogia é

כי לפי שעצמותו ית' הוא מחיה החיים ומכלכל חיים על כן בחי' איזה גילוי ממנו דוגמת זיו והארה לבד הוא מחיה את העולמות ומהוה אותן.

que, como Sua essência, bendito seja Ele, é Aquele que dá vida aos vivos e sustenta a vida, por isso alguma revelação d’Ele, semelhante a mero fulgor e brilho, dá vida aos mundos e os faz existir.

עד"מ מה שהנשמה מחיה את הגוף שהחיות המלוכש ברמ"ח איברי הגוף שהן חיים מן הנשמה כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו', אין זה חלק מעצמות הנשמה ממש

A título de analogia, assim como a alma dá vida ao corpo: a força vital revestida nos 248 membros do corpo, que vivem da alma — o poder da visão no olho, o poder da audição no ouvido etc. — não é uma parte efetiva da essência da alma,

אלא שהוא בחי' גלוי והארה מהנשמה, כי לפי שהיא בעצמה נשמת רוח חיים ע"כ בהתלבשותה בגוף היא מחיה את הגוף וחיות זה שהגוף חי ממנה הוא כמו בחי' הארה ממנה ואין מעצמותה ממש.

mas é uma revelação e um tênue brilho da alma. Como ela própria é “um sopro do espírito de vida”, quando se reveste no corpo, dá vida ao corpo; e essa força vital da qual o corpo vive é como um tênue brilho dela, e não provém de sua própria essência.

(וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] פנ"א), אלא שהנשמה מתלבשת עכ"פ [על כל פנים] עצמותה ג"כ תוך הגוף ואז נמשך הארה וחיות ממנה להחיות רמ"ח איברי הגוף,

(como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 51). Contudo, a própria essência da alma também está, de todo modo, revestida dentro do corpo; então, dela se estendem um brilho e uma força vital para dar vida aos 248 membros do corpo;

ולכן מתפעלת בעצמותה ג"כ ממקרי הגוף, אבל בהנמשל למעלה אינו כן שאינו מתפעל מהעולמות ואתה הוא עד שלא נברא העולם אתה הוא משנברא העולם כו'

por isso, ela também é afetada em sua própria essência pelo que acontece ao corpo. Mas, no correspondente acima, não é assim, pois Ele não é afetado pelos mundos: “Tu eras antes de o mundo ser criado; Tu és desde que o mundo foi criado”, etc.,

הכל בהשוואה אחת וכמ"ש אני הוי' לא שנית, והיינו לפי שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מתלבש ונתפס בהעולמות ואפילו בהאור לא שייך בחי' התלבשות

todos igualmente, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Isso se deve ao fato de Ele, bendito seja, ser santo e separado, e não estar revestido nos mundos nem ser apreendido por eles; e, mesmo no caso da luz, não se aplica a noção de revestimento

אלא אחר כמה צמצומים כו', וא"כ כ"ש [כל שכן] שיובן שהחיות שכל העולמות עליונים ותחתונים חיים ומתהוים ממנו ית' אינו עצמותו ח"ו [חס ושלום] רק גילוי הארה לבד.

senão depois de vários tsimtsumim, etc. Portanto, com ainda mais razão se compreenderá que a força vital da qual todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e vêm a existir por Ele, bendito seja, não é Sua essência, D'us não o permita, mas apenas a revelação de um brilho.

ולכן הוא ית' נק' מחיה החיים מכלכל חיים כו' (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בפ"י כי עמך מקור חיים שגם בחי המקור חיים הוא רק עמך טפל ובטל לך,

Por isso, Ele, bendito seja, é chamado “Aquele que dá vida aos vivos, que sustenta a vida”, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “E serei santificado entre os filhos de Israel” e no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre o significado de “Pois contigo está a fonte da vida”: mesmo o nível da fonte da vida está apenas “contigo”, sendo secundário e anulado perante Ti;

ולכן לא נאמר כי אתה כו' כי גם בחי חיי החיים הוא בחי אור א"ס והוא ע"ד עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד שבחי האור כלול במאור כו').

por isso, não se diz “pois Tu és”, etc., porque até mesmo o nível da Vida da vida é o nível da Luz Infinita. E isso corresponde à ideia de “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”, pois a luz está incluída no luminar, etc.)

והנה בחי אור וגילוי והמשכה זו נק' אור א"ס כי אין קץ וגבול להארה זו מאחר שהוא עכ"פ [על כל פנים] אור וזיו עד"מ ממנו ית' הבלתי בעל גבול כו',

Ora, esse nível de luz, revelação e emanção é chamado “a Luz Infinita”, pois esse brilho não tem fim nem limite, uma vez que é, de todo modo, uma luz e um fulgor, por assim dizer, provenientes Dele, bendito seja, que não tem limites, etc.

(ונקרא ג"כ שמו הגדול ועמ"ש מענין יהא שמיה רבא מברך ס"פ שלח בד"ה אני הוי' כו' להיות לך לאלקים).

(Também é chamado “Seu grande Nome”; e veja o que está escrito sobre “Que Seu grande Nome seja abençoado” no fim de Parashat Shelach, no discurso que começa com “Eu sou Havayá... para ser teu D'us”).

ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נתהוו העולמות בבחי' גבול ותכלית, היינו מחמת כמה מיני צמצומים שהיה בהאור שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בגבול ומדה, (כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות).

E o fato de os mundos terem, apesar disso, vindo a existir como limitados e finitos deve-se aos vários tipos de contrações (tsimtsumim) que ocorreram na luz, para que ela não se revelasse como infinita, mas com limite e medida (como está escrito no Biur sobre "Que tragam vestes reais").

וזהו בחי' ממלא שהוא מה שנמשך בבחי' גילוי בגבול ומדה עד"מ ומאיר בכל עולם לפי ערכו כו', וראשית הגילוי הוא בחכמה כו'

E este é o nível de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): aquilo que é atraído em revelação, com limite e medida, por meio de uma analogia, e brilha em cada mundo de acordo com sua capacidade, etc.; e o início da revelação está em Chochmá, etc.

וכללות בחי' זו אינו אפילו כערך טפה לגבי אוקיינוס לגבי האור א"ס ממש שאינו מאיר בבחי' גילוי והתלבשות העולמות כ"א בבחי' סוכ"ע, ואין פ"י סובב שמקיף מלמעלה

E este nível em seu conjunto não é sequer como uma gota em relação ao oceano quando comparado à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que não brilha nos mundos como revelada e revestida, mas somente como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E sovev, "circundante", não significa que ela os envolve de cima,

כי לית אתר פנוי מיניה רק שאינו מושג ונתפס כו' ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כו'.

pois "não há lugar vazio Dele"; apenas Ele não é apreendido nem captado, etc., e não é como a alma que se reveste no corpo, etc.

17 ונק' סובב ע"ד מ"ש כאשר יהיה האופן בתוך האופן, פ"י כמו עיגול קטן שבתוך עיגול גדול המקיפו מכל צדדים שלא יתכן לומר שמה שמקיף למעלה הוא מעולה יותר ממה שמקיף למטה בתחתית [בתחתית] האופן הקטן.

É chamado de sovev (circundante), conforme o que está escrito: "como se fosse uma roda dentro de outra roda". Isto é, como um círculo pequeno dentro de um círculo grande que o circunda por todos os lados, de modo que não se pode dizer que aquilo que o circunda acima seja superior àquilo que o circunda abaixo, sob a parte inferior da roda pequena.

כי האופן הגדול שוה הוא ממש מלמעלה ולמטה. וכך אור א"ס ב"ה הוא שוה ומשוה קטן וגדול, וז"ש [וזהו שכתוב] מעונה אלהי קדם ומתחת זרועות עולם שהוא למטה

Pois a roda grande é exatamente igual acima e abaixo. Assim também a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é igual e torna iguais o pequeno e o grande; e este é [o sentido do] que está escrito: "O D'us antigo é uma morada, e abaixo estão os braços eternos": que Ele está abaixo

כמו למעלה (ועי' ע"פ זה ברכות ר"פ ויצא הוא מקומו של עולם ע"ש גבי ויפגע במקום ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא ע"פ הנה מקום אתי),

como acima (e veja, sobre este versículo, em [Midrash] Rabbah, no início da Parashá Vayetzei, "Ele é o lugar do mundo"; veja ali, a respeito de "E ele encontrou o lugar"; e veja o Likkutei Torah do Arizal, Parashá Ki Tisa, sobre o versículo "Eis que há um lugar junto a Mim").

ולכן ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא כלא חשיבא לגבי ערך אור הגנוז ונעלם שאינו מתלבש ונק' סכ"ע [סוכב כל עלמין], וכנודע פ"י מלת ערך במספרים שאחד במספר יש לו ערך לגבי מספר אלף אלפים כו',

Portanto, o raio de luz que se reveste nos mundos para ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é como nada em comparação com a luz oculta e escondida, que não se reveste [neles] e é chamada de luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como se sabe, o significado da palavra "proporção" no caso dos números: um, em termos numéricos, tem proporção em relação a um número de mil milhares etc.,

אבל לגבי דבר שהוא בבחי' בלי גבול ומספר אין כנגדו שום ערך במספרים כו', וכך אין ערוך אור הנמשך ומתלבש בעולמות לגבי עיקר האור מה שאינו נתפס ומתלבש בעולמות (וכמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

mas, em comparação com algo que está além de todo limite e número, nenhum número tem qualquer proporção com ele etc. Assim também, a luz que é atraída e se reveste nos mundos não tem proporção com a luz essencial, que não é apreendida nem se reveste nos mundos (como está escrito sobre tudo isso no Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

וזהו ענין עליית הנשמות ע"י ירידתן בגוף בעוה"ז כי אע"ג [אף על גב] דעלו במחשבה היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורן מבחי' חכמה עילאה

E este é o sentido da elevação das almas por meio de sua descida a um corpo neste mundo. Pois, embora tenham ascendido no pensamento, isso corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos, visto que sua fonte provém do nível da Chochmá suprema

(וגם פי' בורא קדושים ישתבח שמך ששרשם מבחי' שמך ושבעה שמות שאינן נמחקין הם התפשטות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמ"ש במ"א בד"ה מראהם ומעשיהם).

(e este é também o significado de “Criador dos santos, que Teu Nome seja louvado”: sua raiz provém do nível de “Teu Nome”, e os sete Nomes que não podem ser apagados são uma extensão no nível da luz que preenche todos os mundos, como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Sua aparência e suas ações”).

והעלייה הוא ההתגלות אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שיהי' [שיהיה] לעי"ל [לעתיד לבוא] בזמן התחי"י [התחייה], ולכן יהי' [יהיה] גילוי זה לנשמות בגופים דייקא כי לפי שהוא שוה ומשוה כו' ואין שייך בו מעלה ומטה כו'

E a elevação é a revelação da luz que circunda todos os mundos, que ocorrerá no Tempo Vindouro, na época da Ressurreição. Portanto, esta revelação será para as almas especificamente em corpos: pois, sendo igual e tornando iguais etc., não se aplicam a ela acima e abaixo etc.,

לכן יהיה הגילוי גם בעשייה ממש. והנה עלייה זו וגילוי זה נמשך דוקא ע"י קיום מעשה המצות בעוה"ז,

Portanto, a revelação também ocorrerá no próprio Mundo de Assiá (Ação). Ora, esta elevação e esta revelação são atraídas especificamente por meio do cumprimento efetivo das mitsvot neste mundo.

(ולכן מה"ט [מהאי טעמא] ג"כ הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] הגילוי בעשייה דוקא לנשמות בגופים כו'), שבשביל זה ירדה הנשמה בגוף כדי לקיים מצות מעשיות דוקא כמ"ש היום לעשותם,

(E por esta razão também, no Tempo Vindouro, a revelação ocorrerá especificamente em Assiá, às almas em corpos etc.), pois foi para isso que a alma desceu ao corpo: para cumprir especificamente as mitsvot de ação, como está escrito: “este dia, para cumpri-las”.

ולכן הנשמה באה בגלגול כמה פעמים עד שתשלים קיום כל התרי"ג מצות לפי שע"י קיום המצות דוקא יהיה זה הגילוי דלע"ל [דלעתיד לבוא].

Portanto, a alma vem em reencarnação várias vezes, até completar o cumprimento de todas as 613 mitsvot, pois é especificamente por meio do cumprimento das mitsvot que ocorrerá esta revelação do Tempo Vindouro.

18 והענין כי שכר מצוה מצוה. פי' שהמצוה עצמה היא השכר ע"ד שיתבאר. כי הנה תכלית ויסוד כל המצות הוא להפוך היש לאין דהיינו שיהיה ביטול היש, וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוקשה כל התורה לתפילין.

O ponto é que “a recompensa de uma mitzvá é a mitzvá”. Isto é, a própria mitzvá é a recompensa, conforme será explicado. Pois o propósito e o fundamento de todas as mitsvot é transformar o yesh (algo) em ayin (nada), isto é, que haja a autoanulação (bitul) do yesh. E é a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, se referiram ao dizer: “Toda a Torá é comparada aos tefilin”.

כי בתפילין כותבין אחד על קלף גשמי ששרשו מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא יש ונפרד ונכלל בבחי' אין שנעשה כלי לאלקות השורה עליו בחי' אחד כו', וכך הוא ענין כל מצות התורה.

Pois, nos tefilin, escreve-se “Um” sobre um pergaminho físico, cuja raiz provém da kelipat nogá, que é yesh e separado; ele se inclui no nível de ayin, pois se torna um recipiente para a divindade que repousa sobre ele, o nível de “Um” etc. E assim ocorre com todas as mitsvot da Torá.

19 ומה גם בקרבנות היו רואים ביטול זה בפו"מ [בפועל ממש] שעיקר הקרבן הוא שיוכלל הבהמה או העוף בבחי' אש שלמעלה שהיה יורד בגילוי ממש ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין בפו"מ [בפועל ממש].

E ainda mais no caso das oferendas, nas quais essa autoanulação (bitul) era vista de fato: pois a essência da oferenda é que o animal ou a ave seja incorporado ao fogo do alto, que costumava descer de forma realmente manifesta; isso é a anulação do yesh no ayin de fato.

וכן ג"כ ענין מצות הצדקה שהממון שייגע עליו בכל רמ"ח איבריו עד שהרויחו נותנו לעני דלית ליה מגרמיה כלום ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין

Assim também é a mitzvá da caridade: o dinheiro pelo qual ele trabalhou com todos os seus 248 membros até ganhá-lo, ele o dá a um pobre, que “nada tem de seu”; isso é a anulação do yesh no ayin.

(וזהו בחי' חסד לאברהם שנמשך מצד הביטול כמ"ש ואנכי עפר ואפר וכמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות),

(E este é o nível de “bondade para Avraham”, que decorre do bitul, como está escrito: “e eu sou pó e cinzas”; e como é explicado no discurso que começa com “Uma terra de montes e vales”).

וכן הוא ג"כ מצות תלמוד תורה הגם שהוא המשכת אלקות למטה. אבל ההמשכה הוא ע"י ביטול היש וכמ"ש ודברת בם כו' סמוך לבכל נפשך.

Assim também é a mitzvá do estudo da Torá: embora seja uma extensão da divindade para baixo, essa extensão se dá por meio da anulação do yesh, como está escrito: “e falarás delas”, etc., logo após “e com toda a tua alma”.

כי הנה צ"ל פ"י ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך וא"כ ה"ל [הוה ליה למימר] ובכל גופך, (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ד"י [די יסודות] ע"א).

Pois é preciso compreender o significado de “e com toda a tua alma”, que quer dizer “mesmo que Ele tome a tua alma”; nesse caso, deveria ter dito “e com todo o teu corpo” (e veja Tikkunei Zohar, fólho 10a).

אך הענין דקאי ג"כ על ודברת בם דכתיב בתריה שכל מה שיקרא וישנה מקרא ומשנה לא יהי [יהיה] נפשו מסך מבדיל כאלו עושה וקורא ושונה,

Mas a questão é que isso também se refere a “e falarás delas”, que está escrito em seguida: em toda a Escritura e na Mishná que ele lê e estuda, sua alma não deve ser uma tela que separa, como se fosse ele quem agisse, lesse e estudasse;

אלא כמ"ש ודברי אשר שמתו בפ"ך כו' אני המשנה המדברת בפ"ך כו' ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אלו ואלו דברי אלקים חיים כו',

mas, como está escrito: “E as Minhas palavras, que pus na tua boca”, etc.: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, etc.; Beis Shammai e Beis Hillel: “tanto estas como aquelas são as palavras do D'us vivo”, etc.

ושלשה דברים אלו הם כללות כל המצות כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה שהוא קרבנות ועל גמ"ח [גמילות חסדים].

E estas três coisas são a expressão geral e coletiva de todas as mitzvot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço” — que são as oferendas — “e sobre atos de bondade”.

וכמ"כ [וכמו כן] כל פרטי המצות שתכליתם ויסודם הוא ביטול היש לאין (וכמ"ש ויצונו הי' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את הי' כו' הרי שתכלית המצות הוא בחי' יראה).

E, do mesmo modo, todas as mitsvot em particular: seu propósito e fundamento é a anulação do yesh em ayin (como está escrito: "E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer Havayá", etc.; portanto, o propósito das mitsvot é o nível do temor).

אמנם ביטול זה אינו אמיתי שהרי מ"מ יש הוא אלא שמבטל א"ע [את עצמו]. אך מ"מ הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעי"ז

Contudo, esse bitul não é verdadeiro [bitul], pois ele continua sendo um yesh; apenas se anula. Ainda assim, é um despertar de baixo (isarusa dilesata), por meio do qual

אח"כ יהיה בחי' אין ממש ע"ד יחוד עולם האצ"י בא"ס ב"ה דאיהו וגרמוהי חד שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' ביטול אמיתי לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם כו',

depois haverá o nível do ayin efetivo, à maneira da união do Mundo de Atsilut com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, onde "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, pois as Dez Sefirot estão em estado de verdadeiro bitul diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que está revestida nelas, etc.

וכך יהיה גילוי זה חסד דרועא ימינא למטה בעולם העשייה ממש יהי [יהיה] הגוף ודרועא ימינא כלי למטה ג"כ בעולם העשייה להשראת אור א"ס

E assim, esta revelação de "Chessed é o braço direito" estará abaixo, no próprio Mundo de Assiá: o corpo e o braço direito serão também um recipiente abaixo, no Mundo de Assiá, para a habitação da Luz Infinita,

כמו בחי' חסד דרועא ימינא כו', (וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ב"ב [כבא כתר] ע"ה ב' עתידים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה. וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דביטול היש שנתן צדקה בידו כו'.

como o nível de "Chessed é o braço direito", etc. (e é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Bava Basra 75b: "Os justos estão destinados a ser chamados pelo Nome do Santo, bendito seja Ele"; e veja ali o comentário de Rashi). E isso ocorre por meio do despertar de baixo da anulação do yesh, ao dar tsedacá com a própria mão, etc.

וחכמה ומוח האדם יהיה כלי לבחיי חכמה עילאה ממש שאור א"ס מלובש בה, והיינו ע"י עסק התורה ע"ד הנ"ל כו',

E a sabedoria e a mente da pessoa serão um recipiente para o próprio nível da Chochmá Suprema, na qual a Luz Infinita está revestida; e isso se dá por meio do estudo da Torá à maneira mencionada acima, etc.

והיינו ע"י גילוי אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] דקמיה באמת כולא חשיב"י [חשיבין] ואצילות עם עשייה שוין, וזהו ששכר מצוה היא המצוה בעצמה כי עיקר המצוה הוא ביטול היש לאין

E isso se dá por meio da revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual, em verdade, "tudo é considerado como nada", e Atsilut e Assiá são iguais. E é por isso que a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá: pois a essência da mitsvá é a anulação do yesh em ayin,

וזהו עצמו הוא השכר של המצוה אלא שהשכר הוא גילוי אין אמיתי ממקורא דכולא ושהביטול ע"י גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וביטול זה ישנו בכל אי מישראל.

e isso mesmo é a recompensa da mitsvá; apenas, a recompensa é a revelação do verdadeiro ayin proveniente da "Fonte de tudo", e o bitul se dá pela revelação da Luz Infinita, bendita seja. E esse bitul existe em cada um de Israel,

שהרי כל אי מבטל א"ע [את עצמו] מעט לפי ערכו, אם ע"י אתכפיא או ע"י אתהפכא וע"י יהיה לו חלק לעוה"ב [לעולם הבא],

pois cada um se anula um pouco, de acordo com sua medida, seja por meio da subjugação (iskafya), seja por meio da transformação (is'hapcha), e por isso terá uma parte no Mundo Vindouro.

ולכן מאן דלא כרע במודים שאין לו בחיי הודיה וביטול כלל ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלא יקום בתח"ה [בתחיית המתים] כו':

Portanto, a respeito de quem não se curva em Modim, que não possui nenhum aspecto de reconhecimento e bitul, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que ele não se levantará na Ressurreição dos Mortos, etc.

20 קיצור. (והנה אור א"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שבח"י סכ"ע [סובב כל עלמין] עם היותו ג"כ בח"י אור ושמך לבד עכ"ז [עם כל זה] הוא א"ס ממש ולכן נקרא שמו הגדול.

Resumo. (Ora, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). O nível de sovev, embora também seja apenas luz e Seu Nome, é, apesar disso, verdadeiramente infinito; por isso, é chamado "Seu grande Nome".

אבל בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש בתוך העולמות הוא רק הארה מצומצמת. ושרש הנשמות מבח"י ישתבח שמך היינו מבח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבח"י חכמה והעלייה הוא גילוי סוכ"ע. וגילוי זה נמשך ע"י מעשה המצות.

Mas o nível de memalê, que está revestido dentro dos mundos, é apenas um vislumbre contraído. A raiz das almas provém do nível de "que Teu Nome seja louvado", isto é, do nível de memalê, do nível de Chochmá; e sua ascensão é a revelação de sovev. Essa revelação é atraída por meio da prática das mitsvot,

שכללותן תורה ועבודה וגמילת חסדים שתכלית יסודתם ביטול היש. ועי"ז נמשך השכר מצוה גילוי בח"י אין שלמעלה מהחכמה מה שהחכמה תמצא מבח"י זו דרך יש מאין):

cuja expressão geral e coletiva é a Torá, o serviço e os atos de bondade, e cujo propósito fundamental é a anulação do yesh. E, por meio disso, é atraída a recompensa da mitsvá: a revelação do nível de ayin, que está acima de Chochmá, a partir do qual Chochmá "é encontrada" pelo caminho de algo a partir do nada.)

21 ד והנה מעתה יוכן ג"כ ענין שתי שבתות כהלכתן. כי הנה השבת הוא עליית העולמות והעלייה היינו ג"כ בח"י ביטול, וכמו ענין עלייה דלע"ל [דלעתיך לבוא] שהוא ג"כ בח"י ביטול הנ"ל.

4. Agora, a partir disso, também se compreenderá a questão dos "dois Shabatot conforme suas leis". Pois o Shabat é a ascensão dos mundos, e a ascensão também é o nível de autoanulação (bitul), como a ascensão da Era Vindoura, que também é o nível de autoanulação mencionado acima.

והענין כי הנה פ"י וישבת ביום השביעי הוא עד"מ מאדם שעשה איזה מלאכה כמו שכותב איזה שכל, הנה צריך שכלו לירד עד שיתלבש בהמדות והמחשבה, ואח"כ יורדים כולם ומתלבשים בכח המעשה.

A questão é que o significado de "E Ele descansou no sétimo dia" é, por analogia, como o caso de uma pessoa que realizou algum trabalho, por exemplo, escrever uma ideia: seu intelecto precisa descer até se revestir nos atributos emocionais (midot) e no pensamento; depois, todos eles descem e se revestem na capacidade de agir.

22 ואחר שנח ממלאכתו חוזרים כל הכחות ומתעלי' ונכללים בכח השכל ובעצמות הנפש כו'. וכך עד"מ

ששת ימים עשה ה', היינו ירידת החכמה והמדות ע"י כמה צמצומים להתלבש בעשרה מאמרות כו',

E depois que repousa de seu trabalho, todas as faculdades retornam, elevam-se e são incluídas no poder do intelecto e na essência da alma, etc. E assim, por analogia, "seis dias Havayá fez": isto é, a descida de Chochmá e dos atributos emocionais, por meio de várias contrações, para se revestirem nas Dez Enunciações, etc.

ולכן נז' [נוכח] הכל שם אלקים במעשה בראשית שהוא בחי' צמצומים כו', ובשבת כתיב ויכל אלקים היינו שכלו ופסקו הצמצומים ועולה ונכלל בשם הוי' שהוא בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין],

Por isso, ao longo da obra da Criação, é mencionado o Nome Elokim, que corresponde ao nível das contrações (tsimtsumim), etc. E, a respeito de Shabat, está escrito: "E Elokim concluiu", isto é, as contrações chegaram ao fim e cessaram, e ele se eleva e é incluído no Nome Havayá, que corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

וכמו עד"מ הנ"ל עליית השכל והמדות שנשפלו שחוזרים ומתעלים לשרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] שבת להוי' וכמ"ש אני הוי' חוקר לב בוחן כליות שלפי שאני הוי' בחי' סוכ"ע שהוא למטה

assim como na analogia mencionada acima: o intelecto e os atributos emocionais que haviam sido rebaixados retornam e se elevam à sua raiz. E é esse [o sentido] do que está escrito: "um Shabat para Havayá"; e, como está escrito: "Eu, Havayá, perscruto o coração e examino os rins": porque "Eu sou Havayá", o nível de sovev, que abaixo

כמו למעלה המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ שוים, לכן אני חוקר לב וכליות שאין שום דבר מסתיר לפניו ית' וכחשכה כאורה כו',

como acima, "que Se inclina para olhar os céus e a terra"; céus e terra são iguais. Por isso, "perscruto o coração e os rins", pois nada se oculta diante Dele, bendito seja, e "a escuridão é como a luz", etc.

ולכן בשבת שנאמר שבת להוי' היינו עליות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסכ"ע [בסובב כל עלמין] (ועמ"ש בפ' בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה).

Por isso, em Shabat, quando se diz “um Shabat para Havayá”, ocorre a elevação do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) a sovev (e veja o que está escrito na Parashat Beshalach, no fim do discurso que começa com “Para compreender o assunto do pão duplo”).

ולכן הוא עליות העולמות שגם העולמות יש להם עלייה והיינו ג"כ בחי' ביטול שמתבטלים מיש לאין, וזהו פי' ויכולו השמים והארץ כו'.

Por isso, há uma elevação dos mundos: também os mundos se elevam, e isso também corresponde ao nível da autoanulação (bitul), pois são anulados de yesh a ayin. Este é o sentido de “E os céus e a terra foram concluídos (vayechulu)”, etc.

ויכולו לשון כלות הנפש וביטול כו' שבשבת הם בבחי' עלייה וביטול וכדלקמן, (וכן לשון שבת ג"כ השבתה שהוא ענין ביטול), והיינו מחמת גילוי בחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] שע"ז נמשך הביטול כנ"ל בענין שכר מצוה מצוה.

Vayechulu é uma expressão de anseio da alma até a extinção (kelot hanefesh) e de bitul, etc.: em Shabat, eles estão num estado de elevação e bitul, como será explicado adiante (e também o termo Shabat significa cessação, que é um aspecto de bitul). Isso se deve à revelação do nível de sovev, por meio da qual o bitul é suscitado, como mencionado acima a respeito de “a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá”.

(והנה מה שנק' בחי' זו עלייה והלא לית אתר פנוי מיניה ונמצא למטה כמו למעלה. אך הענין כמ"ש במ"א בענין כורע בברוך וזוקף בשם כי כורע היינו המשכה וזוקף היינו העלאה.

(Ora, quanto a este nível ser chamado de “elevação”: não é certo que “não há lugar vazio Dele” e que Ele Se encontra embaixo como em cima? A explicação, porém, é como se esclarece em outro lugar a respeito de “inclina-se ao dizer ‘Bendito’ e se ergue ao dizer o Nome”: inclinar-se significa trazer para baixo, e erguer-se significa elevar.)

כי יש ב' בחיי בגילוי אלקות הא' כמ"ש וירד הוי' שהירידה הוא ענין המשכה למטה, ופ"י למטה ר"ל [רוצה לומר] למטה במדרגה שנראה העולם למטה כמו שהוא בבחינתו ומדרגתו רק שנמשך בו גילוי אלקות כי הוא ית' כל יכול,

Pois há dois níveis na revelação da Divindade. O primeiro é o que está escrito: "E Havayá desceu": a descida consiste em trazer para baixo; e "para baixo" significa num nível inferior, de modo que o mundo inferior é visto tal como é em seu próprio nível e grau, apenas com uma revelação da Divindade sendo trazida para dentro dele, pois Ele, bendito seja, pode tudo.

אבל הבחי' הב' הוא מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] עין בעין יראו שהוא בבחי' עלייה ממטה למעלה ומלאה הארץ דעה שגם הארץ תשתנה ממהות' [ממהותה] ותזדכך עד שתמלא הארץ דעה את ה', והוא כמשל ב' בני"א [בני אדם] שהא' עומד

Mas o segundo nível é o que se diz sobre o Tempo Vindouro: "olho a olho verão", que se dá na forma de uma ascensão de baixo para cima; e "a terra se encherá de conhecimento", isto é, também a terra mudará de sua natureza e será refinada até que "a terra se encha do conhecimento de Havayá". Isso é como a analogia de duas pessoas, uma de pé

במקום גבוה והב' במקום נמוך וכדי שיתחברו יש ב' אופנים כו'. וזהו ענין כורע בברוך וזוקף בשם שהם ב' בחיי הנ"ל, ולכן בשבת שנאמר שבת להוי' זהו בחיי עליות העולמות כענין וזוקף בשם כו').

num lugar alto e a outra num lugar baixo: para que se unam, há duas maneiras, etc. E esse é o sentido de curvar-se em "Bendito" e erguer-se ao pronunciar o Nome, que correspondem aos dois níveis mencionados acima. Portanto, no Shabat, do qual se diz "um Shabat para Havayá", trata-se do nível da ascensão dos mundos, à semelhança de "e ergue-se ao pronunciar o Nome", etc.)

והנה מבואר למעלה שיש ב' מדרגות בבחי' הביטול. הא' ב' חיי ביטול היש לאין והוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לבחי' גילוי ביטול האמיתי

Ora, foi explicado acima que há dois graus no nível do bitul. O primeiro é o nível da anulação do yesh em ayin, e constitui um despertar de baixo (isarusa dilesata) para a revelação do bitul verdadeiro,

דהיינו שיהיה גילוי בחיי אין ממש היינו אור א"ס ב"ה מה שהוא בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו מושג כלל

isto é, que haja uma revelação do nível do ayin propriamente dito, ou seja, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, tal como se encontra no nível de sovev kol almin, que não é apreendido de modo algum;

ולכן נק' אין, (ופי' אין כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ע"ב ובג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] אקרי אין כו', ועמ"ש ע"ז במבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י' / פרשה י'], וע' בזהר שלח דקני"ח ב' ע"פ היש בה עץ אם אין.

por isso é chamado ayin (e o significado de ayin é o que está escrito na Idra Zuta, fólho 288b: “E por isso Atika Kadisha é chamado ayin”, etc.; e veja o que está escrito a esse respeito em Mavo Shearim, Gate Three, Part 2, chapter 10; e veja o Zohar, Shelach, fólho 158b, sobre o versículo: “Há uma árvore nela ou não (ayin)?”

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם כמ"ש והוא הנק' אין כו' ע"ש). וע"י גילוי זה יהי' [יהיה] הביטול אמיתי.

e veja o comentário do Ramaz ali sobre as palavras “e este é chamado ayin”, etc.). E por meio dessa revelação, o bitul será verdadeiro.

וכך יובן שיש ב' בחי' אלו בשבת וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת,

E assim se compreenderá que esses dois níveis estão presentes no Shabat; e este é o sentido de “dois Shabatot conforme suas leis”, que há em cada Shabat:

דהיינו שבת תתאה ושבת עילאה. והנה להבין ענין שבת תתאה צריך להקדים תחלה ענין מצות שביעית הכתוב בסדרה זאת.

isto é, o Shabat inferior e o Shabat superior. Ora, para compreender o assunto do Shabat inferior, devemos primeiro introduzir o assunto da mitzvá de Sheviít (o ano sabático), escrita nesta parashá,

שנק' ג"כ שבת כמ"ש ושבתה הארץ שבת לה' שהוא ג"כ בחי' שבת ועלייה שהיש בטל לאין

que também é chamado Shabat, como está escrito: “E a terra repousará um Shabat para Havayá”: também ele é o nível de Shabat e de ascensão, em que o yesh é anulado em ayin.

כי שש שנים שזורע וחורש וקוצר לעצמו הוא בחי' יש ודבר והארץ ופירותיה הן שלו דוקא,

Pois, durante os seis anos em que semeia, ara e colhe para si, ele está no nível de yesh, uma entidade separada, e a terra e seus frutos pertencem somente a ele.

נמצא הוא בחי' יש ודבר ובשביעית הוא בחי' ביטול היש ולכן נעשה הפירות הפקר (וגם ארעא אפקרא רחמנא לצורך אכילת הפירות) (בנדרים דמ"ב ע"ב).

Assim, ele está no nível de yesh, uma entidade separada; mas, no sétimo ano, está no nível da anulação do yesh, e por isso os frutos se tornam sem dono (e também “o Misericordioso tornou a terra sem dono” para que se possa comer os frutos) (Nedarim, folio 42b).

רק שיוכל לזכות מן ההפקר כאדם אחר הזוכה מן ההפקר כו' ולכן כתיב ולבהמתך ולחיה כו' שכל זמן שחיה אוכלת בשדה כו', וזהו מצות ביעור בשביעית שמוכרח להוציאם מן הבית.

Contudo, ele pode adquirir o que está sem dono como qualquer outra pessoa que adquire o que está sem dono etc. Por isso está escrito: “E para o teu gado e para os animais”, etc., [ensinando] que, enquanto o animal comer no campo, etc.; e esta é a mitzvá de remoção (biur) no sétimo ano: ele é obrigado a retirá-los de casa.

23 וזהו ביטול היש בפ"מ [בפועל ממש]. וגם מה שתלה הכתוב אכילת אדם באכילת חיה שכשכלה לחיה מן השדה אסור לו לאכול וחייב לבער.

E isso é a anulação do yesh na prática. Também o fato de o versículo fazer a alimentação do homem depender da alimentação do animal — de modo que, quando [o produto] acaba para o animal no campo, é proibido ao homem comer e ele é obrigado a removê-lo —

היינו מפני שהוא ביטול היש עד שאדם ובהמה שוים. וזהו מפני שהוא שבת הארץ ועלייה בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], כי

deve-se ao fato de que essa é a anulação do yesh a tal ponto que homem e animal são iguais. Isso ocorre porque é o Shabat da terra e sua elevação ao nível da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin). Pois

הנה התחלקות המדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבאדם מתגלה בחי' חכמה שלא נתגלה ונמשך בחי' זו בבהמה וחיה שנתגלה בהם רק בחי' החיות בלבד כו', (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

a divisão em níveis de inanimado, vegetal, animal e falante decorre do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): no homem revela-se o nível de Chochmá, ao passo que esse nível não se revela nem é atraído aos animais domésticos e selvagens, nos quais se revela apenas o nível da força vital etc. (e veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

אבל כשמתבטלים לגבי בחי' סוכ"ע שמקיף על כולן בהשוואה א' הרי כולן שוין כי בבחי' סוכב נאמר אדם ובהמה תושיע ה' בהשוואה א'

Mas, quando são anulados diante do nível de sovev, que circunda todos igualmente, todos são iguais; pois a respeito do nível de sovev foi dito: “Homem e animal Tu salvas, Havayá”, igualmente,

והיינו בחי' בהמה רבה כו', (עמ"ש"ל [עיינן מה שכתוב לעיל] בד"ה והניף הכהן ובפי' עקב בד"ה ויאכילך). ולכן באכילת שביעית אדם ובהמה שוין.

e esse é o nível da “grande fera” etc. (veja o que foi escrito acima, no discurso iniciado por “E o Cohen fará a oferenda”, e na Parashat Ekev, no discurso iniciado por “E Ele te alimentou”). Portanto, ao comer [o produto] de Sheviit, homem e animal são iguais.

והיינו ע"י התגלות סכ"ע [סוכב כל עלמין]. ואמנם כ"ז [כל זה] הוא ענין ביטול היש לאין. והיינו כענין בחי' ומדרגת שבת תתאה, אבל שבת עילאה הוא למעלה מבחי' זו.

Isso ocorre por meio da revelação de sovev. Contudo, tudo isso diz respeito à anulação do yesh em ayin, e corresponde ao nível e grau do Shabat inferior; mas o Shabat superior está acima desse nível.

24 וביאור הענין הוא דהנה מצינו שנאמר בתורה גבי שבת ב' לשונות הא' כמ"ש וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.

A explicação do assunto é a seguinte. Encontramos na Torá duas expressões a respeito de Shabat. A primeira é como está escrito: “E Ele descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.”

שהוא השבת והעלייה מכל אשר עשה דהיינו מבחי' עשייה. הב' מ"ש אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא.

Esse é o descanso e a elevação para além de tudo o que Ele fez, isto é, para além do nível de Assiá (fazer). A segunda é o que está escrito em seguida: “pois nele Ele descansou de toda a Sua obra que criara.”

שהוא בחי' שבת ועלייה גם מבחי' בריאה. עם היותו למעלה מבחי' עשייה, וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות שהבריאה הוא

Esse é o nível de descanso e elevação também para além do nível de Beriá (criação), embora esteja acima do nível de Assiá, como está escrito: “que Elokim criou para fazer”: a criação é

רק מקור להיות מזה אח"כ בחי עשייה ובשבת שבת ג" כ מבחי מלאכתו אשר ברא כו', והן הן בחי שבת תתאה ושבת עילאה.

apenas uma fonte da qual o nível de Assiá vem a existir posteriormente; e em Shabat Ele descansou também do nível de "Sua obra que criara" etc. E estes são precisamente os níveis do Shabat inferior e do Shabat superior.

כי הנה וישבת מבחי אשר עשה היינו עליות עולמות התחתונים שנק' בכלל בחי עשייה אצלו ית' ובשבת הם מתעלים למעלה מבחי עשייה, וזהו

Pois "e Ele descansou" do nível de "que fizera" significa a elevação dos mundos inferiores, que, em geral, são chamados de nível de Assiá em relação a Ele, bendito seja; e em Shabat eles se elevam acima do nível de Assiá. E isto é

והנה טוב מאד ויכולו השמים כו', פי' שהוטב והוכשר בעיניו סדר ההשתלשלות שנעשו על אופן ויכולו לשון כלות הנפש

"e eis que era muito bom. E os céus ... foram concluídos (vayechulu)" etc.: isto é, a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) era boa e adequada aos Seus olhos, pois fora criada de modo a alcançar vayechulu, expressão que denota o anseio da alma até se extinguir (kelot hanefesh):

שנעשו בענין שיוכלו להיות בבחי כלות הנפש מלמטה למעלה בבחי רצוא ושוב וכל בחי העליות הללו הוא עד עלייתם בבחי חכמה שהיא ראשית ההשתלשלות

eles foram criados de tal maneira que podem estar num estado de kelot hanefesh, de baixo para cima, no modo de "correr e retornar". E todas essas elevações chegam até a elevação ao nível de Chochmá, que é o início da cadeia descendente dos mundos,

כי אבא מקנן באצי שהוא בחי ביטול חכמה היא כח מ"ה [מה], משא"כ בבי"ע אין מתגלה בחי חכמה pois "Abá nidifica em Atsilut", que é o nível de autoanulação (bitul): Chochmá é koach mah, "o poder do 'quê?'. Em Beriá, Yetsirá e Assiá, em contrapartida, o nível de Chochmá não é revelado,

וכמאמר אימא מקננא בכורסיא, ועליי [ועלייה] עולמות ע"י הביטול היינו ליכלל באצי אשר שם גילוי ח"ע [חכמה עילאה] שבו מלובש אור א"ס.

como se diz: "Imá nidifica no Trono". E a ascensão dos mundos por meio do bitul consiste em serem incluídos em Atsilut, onde há a revelação da Chochmá superna, na qual está revestido o Or Ein Sof.

25 ועי' נאמר וישבת מכל אשר עשה. שהרי גם בחכמה כתיב והחכמה מאין תמצא שנק' בריאה יש מאין לגבי אור א"ס ב"ה. וזהו בחי' שבת תתאה והוא ענין ביטול היש לאין וכן הוא בענין שביעית.

E a respeito disso foi dito: “E Ele descansou de tudo o que fez.” Pois até mesmo sobre Chochmá está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”, de modo que ela é chamada uma criação, algo a partir do nada, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Este é o nível do Shabat inferior, que consiste na autoanulação (bitul) do yesh em ayin; e assim também é no que diz respeito à Shevi'it.

26 והנה כן הוא גי' ענין המצות שהם גי' ביטול היש לאין. אמנם השכר שיהי' [שיהיה] עי' לעתיד היינו בחי' גילוי עצמות אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה עילאה.

E assim também é o tema das mitzvot, que igualmente consistem na anulação do yesh em ayin. Contudo, a recompensa que virá por meio delas no futuro é o nível da revelação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de ayin do qual a Chochmá superior “é encontrada”.

וזהו בחי' ומדרגת שבת עילאה והוא מ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא שהחכמה נקרא בריאה כנ"ל.

E este é o nível e o grau do Shabat superior, sobre o qual está escrito: “pois nele descansou de toda a Sua obra que criou”, porque Chochmá é chamada “criação”, como mencionado acima.

27 והנה חיות והתהוות החכמה הוא רק מבחי' שמו וזיו בלבד וכמבואר למעלה בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו' ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון.

Ora, a vitalidade e a formação de Chochmá provêm somente do nível de Seu Nome e de Seu esplendor, como foi explicado acima a respeito do sentido de “Criador de seres santos, seja louvado o Teu Nome”, etc.; e shemo (“Seu Nome”) tem o valor numérico de ratzon (vontade).

אבל עצמותו ית' הנק' בעל הרצון ונקרא מאור פי' מקור האור הוא למעלה מעלה מהיות מקור לחכמה ובשבת יש בחי' עליות העולמות כ"כ [כל כף] עד שהחכמה עולה ונכלל במאצילה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] וזהו בחינת שבת עילאה.

Mas Sua essência, bendito seja Ele, que é chamada de Senhor da vontade e de Luminar — isto é, a fonte da luz — está muito acima de ser uma fonte para Chochmá. E, em Shabat, a ascensão dos mundos é tão grande que Chochmá se eleva e se inclui em seu Emanador, sovev; este é o nível do Shabat superior.

ובחיי ביטול זה זהו ענין כתר שהוא לשון שתיקה כתר לי זעיר (באיוב רס"י [ריש סימן] ל"ו), דפירושו המתן לי מעט ודום שהוא ענין שתיקה.

E esse nível de bitul é o conceito de Kéter (a Coroa), termo que significa silêncio: “Kater li ze’ir” (Jó, início do capítulo 36), que quer dizer: “Espera um pouco por mim” e fica em silêncio — isto é, uma forma de silêncio.

והוא ענין סייג לחכמה שתיקה. סייג הוא גדר ומקיף שלמעלה מהחכמה הוא השתיקה והביטול וכענין משתאה לה מחריש.

E esse é o sentido de “Uma cerca para a sabedoria é o silêncio”: uma cerca é um limite e algo que circunda; acima de Chochmá estão o silêncio e o bitul, como em “admirando-a, permaneceu calado”.

וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון דמשה כו', וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירו' [בירושלמי] כתיב שבת לה' אלקיך שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר אר"ח [אמר רבי חנינא] בדוחק התירו שאילת שלום בשבת:

E como foi explicado em outro lugar a respeito de Moshe ser “pesado de boca e pesado de língua”, etc. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no Talmud de Jerusalém: está escrito “um Shabat para Havayá, teu D'us”; repousa como Havayá [repousa]: assim como Ele repousou da fala, também tu repousa da fala. Rabi Chanina disse: foi com dificuldade que permitiram cumprimentar uns aos outros no Shabat.

28 קיצור. (וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן. כי שבת העלייה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסוכ"ע ועי"ז נמשך בחי' הביטול. ויש בזה שני בחי'. שבת תתאה הוא ענין ביטול היש לאין בבחי' חכמה כח מה. ושבת עילאה בחי' שלמעלה מהחכמה):

Resumo. (E este é o significado de “dois Shabatot conforme suas leis”. Pois o Shabat é a ascensão do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) para a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e por meio disso se estende a autoanulação (bitul). Nisso há dois níveis: o Shabat inferior é a anulação do yesh no ayin no nível de Chochmá, koach mah; e o Shabat superior é o nível que está acima de Chochmá.)

29 ה וזהו את שבתותי תשמרו. פ"י שבתותי היינו בחי' שבת תתאה שהוא ביטול היש לאין, ושבת עילאה

5. E isto [significa] “Guardareis Meus Shabatot”. “Meus Shabatot” significa o nível do Shabat inferior, que é a anulação do yesh em ayin, e o Shabat superior,

שהוא ביטול האמיתי שבי שבתות אלו ישנן בכל שבת כנ"ל (ועי' מענין את שבתותי תשמרו בזח"א [בזהר חלק א] ה' ב' ח"ג [חלק ג'] פב"א. תי"ז [תיקוני זוהר] ריש תקון כ"ד).

que é a verdadeira autoanulação (bitul); pois esses dois Shabatot estão presentes em todo Shabat, como mencionado acima (e veja sobre “Guardareis Meus Shabatot” no Zohar, Parte I, 5b, e Parte III, 82a; Tikkunei Zohar, início do Tikkun 24).

ופי' תשמרו שבאמת שבת הוא בחי' מתנה שנותנים אותה לנו מהי רק שאנו צריכים לשמור שלא יפסידו אותה ח"ו [חס ושלום] ע"י איזה קלקול וגרמא בנזקין המונע גילוי זה

E o significado de “guardareis” é que, na verdade, o Shabat é um presente, que D'us nos dá; cabe apenas a nós guardá-lo para que não se perca, D'us não o permita, por alguma falha ou causa indireta de dano que impeça esta revelação,

כמו אפילו דברים שאדם דש בעקביו שקר וגסות, וכמ"ש דובר שקרים לא יכון לנגד עיני ובגסות אין אני והוא יכולים לדור בעולם אי'.

como até mesmo as coisas que a pessoa pisa com os calcanhares: a falsidade e a arrogância; como está escrito: “Aquele que fala falsidades não permanecerá diante de Meus olhos”, e sobre a arrogância [foi dito]: “Eu e ele não podemos habitar num mesmo mundo.”

והנה הרבותא היא על שבת תתאה שהוא ביטול היש שגם זה אינו אלא בחי' תשמרו

Ora, o aspecto inovador diz respeito ao Shabat inferior, que é a anulação do yesh: também isto pertence apenas à categoria de “guardareis”,

דהיינו שצ"ל שלא יהיה ביטול זה גופא בבחי' יש שהוא ביטול עצמו ע"י כחו (וכמ"ש ופלגשו ושמה ראו מ"ה [שם מ"ה] שעושה יש ודבר מהביטול והוא שרש השתלשלות והתהוות היש גשמי דסט"א [דסטרא אחרא] כו').

isto é, deve-se cuidar para que esse próprio bitul não esteja num estado de yesh, como se a pessoa tivesse se anulado por sua própria força (como está escrito: “E sua concubina, cujo nome era Reu-má” — re'u mah, “vejam o ‘quê’”: fazer do bitul um yesh e uma coisa; e esta é a raiz da cadeia descendente e do surgimento do yesh físico da sitra achra etc.).

אלא הכל מאת ה' כי הגם שהבחירה ניתנה בידי האדם עכ"ז [עם כל זה] אלמלא עוזרו אין יכול לו

Ao contrário, tudo vem de D'us; pois, embora a livre escolha tenha sido dada às mãos do homem, ainda assim, se Ele não o ajudasse, ele não poderia prevalecer sobre ela;

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] היה בעיניך כרשע כו' (וכמ"ש הפי' בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ז). וזהו את שבתותי שבי השבתות הם שלי כו'.

e nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: “Seja, a seus próprios olhos, como um perverso” etc. (como se explica em Sefer Shel Beinonim, capítulo 27). E isto é “Meus Shabatot”: os dois Shabatot são Meus etc.

ומקדשי תיראו פי' מקדשי קאי על התורה כי המקדש שלמטה הוא מעשה ידי האדם שלמה המלך בנה אותו,

“E reverenciai Meu Santuário”: “Meu Santuário” refere-se à Torá. Pois o Santuário abaixo é obra das mãos do homem: o rei Shlomo o construiu.

אבל התורה היא מקדשו של הקב"ה ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [די אמות] של הלכה

Mas a Torá é o próprio Santuário do Santo, bendito seja Ele, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá.”

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק [קודש הקדשים] דכריאה יצירה כו' נמצא די אמות של הלכה הם בחי' מקדשי ממש.

(E veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 52, que o Talmud e a Mishná derivam da câmara do Santo dos Santos de Beríá, Yetsirá etc.; conclui-se que os quatro côvados da halachá são o nível de “Meu Santuário” propriamente dito.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] פ"ה דשרש היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שרשו מאד נעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ שבת שבתון בשם זהר הרקיע פי' בראשית).

E veja Etz Chaim, Shaar Kisei HaKavod (O Portão do Trono da Glória), capítulo 5, onde se afirma que a raiz da câmara do Santo dos Santos é muito elevada. E veja o que está escrito no Biur sobre “um Shabat de completo repouso (Shabat Shabatton)”, em nome do Zohar HaRakia, Parshas Bereishis.)

והענין כי התורה הוא המשכת אלקות בבחי' פנימית כמו שבהמ"ק [שבית המקדש] היה גילוי השכינה והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ושבת הוא העליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

O ponto é que a Torá é uma extensão da Divindade de maneira interior, assim como no Santo Templo havia a revelação da Shechiná; e esse é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E Shabat é a ascensão ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

ולכן אמר עם היות דשבתותי תשמרו שהוא עליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], עכ"ז [עם כל זה] ומקדשי תיראו אני הוי' פי' אני הוא עצמותו ית' הוא ממש הוי' שהוא מה שנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' וכולא חד.

Por isso está dito: embora “guardareis Meus Shabatot” se refira às ascensões ao nível do sovev, ainda assim, “e reverenciai Meu Santuário; Eu sou Havayá”. Isto é, “Eu”, que é a própria essência Dele, bendito seja, é verdadeiramente Havayá, aquilo que é estendido para tornar-se memalê; “com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc.; e tudo é um.

30 וזהו אורייתא מחכמה נפקת פי' נפקת היינו התגלותה היא מחכמה אבל מקור חוצבה הוא למעלה מן החכמה כי התורה היא פי'

E isto é [o significado de] “A Torá procede de Chochmá”: “procede” significa que sua revelação é de Chochmá, mas a fonte da qual ela foi extraída está acima de Chochmá. Pois a Torá é a explicação

וביאר המצות שהם רצון העליון תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן גימ' [גימטריא] תר"ך כתר,

e elucidação das mitsvot, que são a Vontade Suprema (ratzon ha'elyon): as 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot dos Sábios, equivalem a 620, o valor numérico de Kéter (a Coroa).

והנה גבי מקדשי נאמר תיראו (ועיין מזה ברבות בשיר השירים בפסוק כמגדל דוד ובסדר בשלח פכ"ט ע"פ נורא אלקים ממקדשך. ובזבחים קט"ו ב' ובסדר ויצא ס"פ ס"ט ע"פ מה נורא המקום הזה ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ע"ט א')

Ora, a respeito de “Meu Santuário” está dito: “temereis” (e veja sobre isso em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo “como a torre de David”; e na ordem de Beshalach, seção 29, a respeito do versículo “Temível é D'us desde Teus santuários”; e em Zevachim 115b; e na ordem de Vayetzei, final da seção 69, a respeito do versículo “Quão temível é este lugar”; e no Zohar, Parte II, 79a);

והטעם כי לפי שבחיי מקדשי הוא ההמשכה בבחי' גילוי ואור פנימי לכך נמשך מזה היראה מצד הגילוי (ועמ"ש בד"ה וירא ישראל כו' ויראו העם כו' ובס"ש"ב [ובספר של בינונים] ס"פ כ"ג):

e a razão é que, como o nível de “Meu Santuário” consiste na atração para baixo em forma de revelação e luz interior, disso decorre o temor, por causa da revelação (e veja o que está escrito no discurso que começa “E Israel viu... e o povo temeu”, etc., e em Sefer Shel Beinonim, final do capítulo 23).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behav/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak